Porównanie tłumaczeń Jana 6:61

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiedząc zaś ― Jezus w sobie, że szemrają o tym ― uczniowie Jego, powiedział im: To was zraża? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiedząc zaś Jezus w sobie że szemrzą o tym uczniowie Jego powiedział im to was gorszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś, świadom w sobie samym, że Jego uczniowie szemrają z tego powodu, powiedział do nich: Czy to was zraża?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiedząc zaś Jezus w sobie, że szemrają o to uczniowie jego, powiedział im: To was uraża? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiedząc zaś Jezus w sobie że szemrzą o tym uczniowie Jego powiedział im to was gorszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus natomiast, wewnętrznie świadomy, że Jego uczniowie szemrają z tego powodu, powiedział do nich: To was zniechęca? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus świadomy tego, że jego uczniowie o tym szemrali, powiedział do nich: To was obraża? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wiedząc Jezus sam w sobie, iż o tem szemrali uczniowie jego, rzekł im: Toż was obraża? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiedząc Jezus sam w sobie, iż o tym szemrali uczniowie jego, rzekł im: To was gorszy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus jednak, świadom tego, że uczniowie Jego na to szemrali, rzekł do nich: To was gorszy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, świadom, że z tego powodu szemrzą uczniowie jego, rzekł im: To was gorszy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus świadomy tego, że Jego uczniowie szemrają, powiedział: To was gorszy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus świadom, że Jego uczniowie oburzają się na to, co mówił, zwrócił się do nich: „Tak was to gorszy? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus był świadomy, że jego uczniowie szemrzą na to, dlatego odezwał się do nich: „To was gorszy? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale wiedząc Jezus sam w sobie, iż szemrali o tym uczniowie jego, rzekł im: To was gorszy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli zobaczycie Syna Człowieczego wstępującego tam, gdzie był przedtem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же, знаючи в собі, що його учні ремствують на нього, сказав їм: Чи це вас спокушує? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś Iesus w sobie samym że szemrzą około tego właśnie uczniowie jego, rzekł im: To właśnie was czyni prowadzonymi do pułapki? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus widząc w sobie, że jego uczniowie o to szemrają, powiedział im: To was gorszy? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Jeszua, wiedząc, że Jego talmidim narzekają na to, powiedział do nich: "To dla was zgorszenie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus, wiedząc sam w sobie, że jego uczniowie na to szemrają, rzekł do nich: ”To was gorszy? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus wiedział, że im się to nie podoba. Spytał więc: —Jesteście zniechęceni tym? |

1. 1) Lub: Czy z tym się nie możecie pogodzić? Lub: Czy to jest dla was przeszkodą? (τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει ) [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:6</x>; <x>470 13:57</x> [↑](#footnote-ref-3)